



轻松英语名作欣赏 小学版



# The Adventures of Tom Sawyer

## 汤姆·索亚历险记

(英) John Rule 等 改写

第四级  
适合小学四、  
五年级



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



责任编辑：杨 岚  
执行编辑：高 倩  
封面设计：赵 欣

## 轻松英语名作欣赏

小学版

20个原汁原味的  
英文经典故事

4个级别  
适合小学一至五年级

包含中文译文、生词注释、语法讲解和小练习

更有英文歌曲、配乐分角色朗读MP3、英文小剧本

听故事，唱唱歌，排排戏，

让英语听读成为真正的快乐体验！

### 绘声绘色悦读经典



一个学术性教育性  
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>



VIATON  
外研通

# YBM

外研社点读书  
终身外语辅导专家

点读声音免费下载网站  
[www.viaton.com.cn](http://www.viaton.com.cn)  
全国咨询电话  
400-8989-008



轻松英语名作欣赏

小学版

# The Adventures of Tom Sawyer



## 汤姆·索亚历险记

(英) John Rule 等 改写  
周 晶 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



京权图字: 01-2009-1187

Original edition © 2005 by YBM

English-Simplified Chinese edition © 2009 by Foreign Language Teaching and Research Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopied, recorded or otherwise, without the prior written permission of copyright owners.

## 图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记: 外研社点读书: 英汉对照 / (英) 鲁尔 (Rule, J.) 等改写;  
周晶译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 8  
(轻松英语名作欣赏: 小学版. 第4级)  
书名原文: The Adventures of Tom Sawyer  
ISBN 978-7-5135-2399-8

I. ①汤… II. ①鲁… ②周… III. ①英语—阅读教学—小学—课外读物  
IV. ①G624.313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 209493 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 杨 岚

封面设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京顺诚彩色印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 3

版 次: 2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2399-8

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 223990001





# Table of Contents 目录

- 02 Chapter 1  
A Naughty Boy, Tom Sawyer  
第1章 淘气包汤姆·索亚
- 16 Chapter 2  
The Big Promise  
第2章 重要的许诺
- 30 Chapter 3  
A Brave Boy, Tom Sawyer  
第3章 勇敢的汤姆·索亚
- 42 Chapter 4  
The Hidden Treasure  
第4章 隐藏的财宝
- 54 Reading Comprehension 做做题
- 56 Sing! Sing Along! 唱唱歌
- 59 Role Play 排排戏
- 77 Translation 故事译文
- 88 Answers 习题答案
- 90 Glossary 图解重点词汇



# A Naughty Boy, Tom Sawyer

## 第1章 淘气包汤姆·索亚

"Tom, Tom, where are you?"

Aunt Polly looked under the bed.

As she did, a small boy jumped out of the closet.

"What were you doing in there?" asked Aunt Polly.

"Nothing, Aunt," answered Tom.

"You were eating jam again, weren't you?" said Aunt Polly.

"Oh, look behind you, Aunt," said Tom.

Aunt Polly turned around, but there was nothing behind her.

When she turned back, she saw Tom running away.

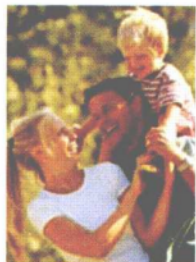
"That boy knows too many tricks," she laughed.





## Words Up 你认识吗?

aunt	姨妈
closet	壁橱
turn around	转身
run away	跑走
trick	花招
laugh	大笑



laugh

## Expressions Up 你知道吗?

As she did, a small boy jumped out of the closet.  
她往床下看的时候，一个小男孩从壁橱里跳了出来。

- ▶ did = looked under the bed
- ▶ out of...: 从……里面

When she turned back, she saw Tom running away.  
等她转回身，却看见汤姆一溜烟跑掉了。

- ▶ see sb. doing sth.: 看见某人正在做某事

## Quiz Quiz 考考你

Polly was Tom's \_\_\_\_\_.

☐ mother

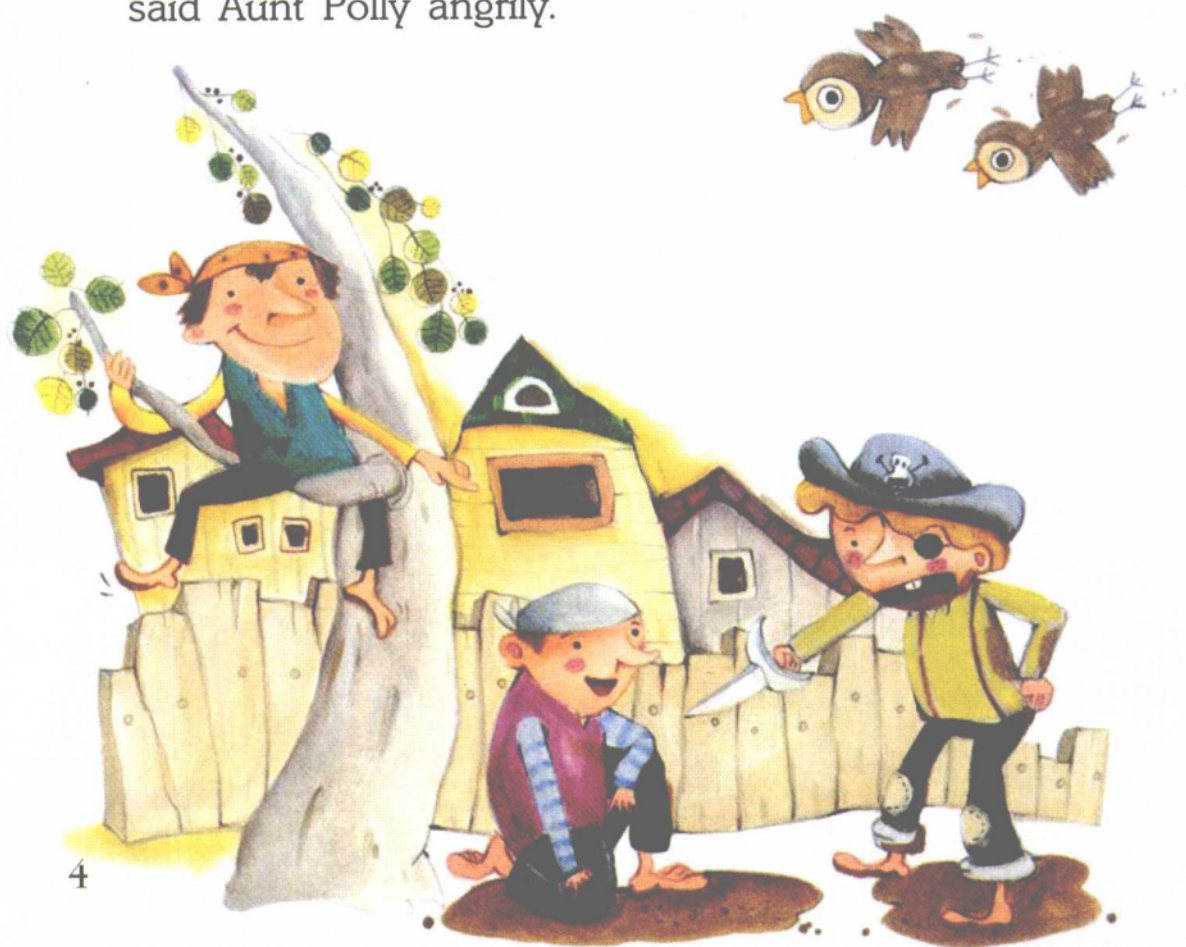
☐ aunt

Tom didn't go to school that afternoon.  
Instead, he went swimming and played with  
his friends.  
He and his friends pretended to be pirates.  
They chased each other through the long grass,  
in the mud and up the trees.

When Tom returned home, his clothes were  
very dirty.

"Tom, what a mess!" cried Aunt Polly.

"You didn't go to school today. I'll punish you.  
You must paint the garden fence tomorrow,"  
said Aunt Polly angrily.





## Words Up 你认识吗?

pretend	假装
pirate	海盗
chase	追逐
return	回来
punish	惩罚
paint	给……刷油漆
fence	篱笆
angrily	生气地



paint

## Expressions Up 你知道吗?

Instead, he went swimming and played with his friends.  
相反, 他跑去游了会儿泳, 又和朋友们玩闹了一场。

► go + 动词 -ing: 去从事某项活动

例: go shopping: 去购物

go fishing: 去钓鱼

You must paint the garden fence tomorrow.  
明天你得去给花园的篱笆刷油漆。

► must do sth.: 必须做某事

## Quiz Quiz 考考你

Aunt Polly was angry, so she made Tom  
\_\_\_\_\_ the garden fence.

☐ paint

☐ make

The next day was very hot.

Tom looked at the fence and sighed,  
"Oh, this is terrible. The fence is so big."

Just then one of Tom's friends, Ben, came around  
the corner.

Tom had a wonderful idea and began painting  
the fence.

"What are you doing?" asked Ben.

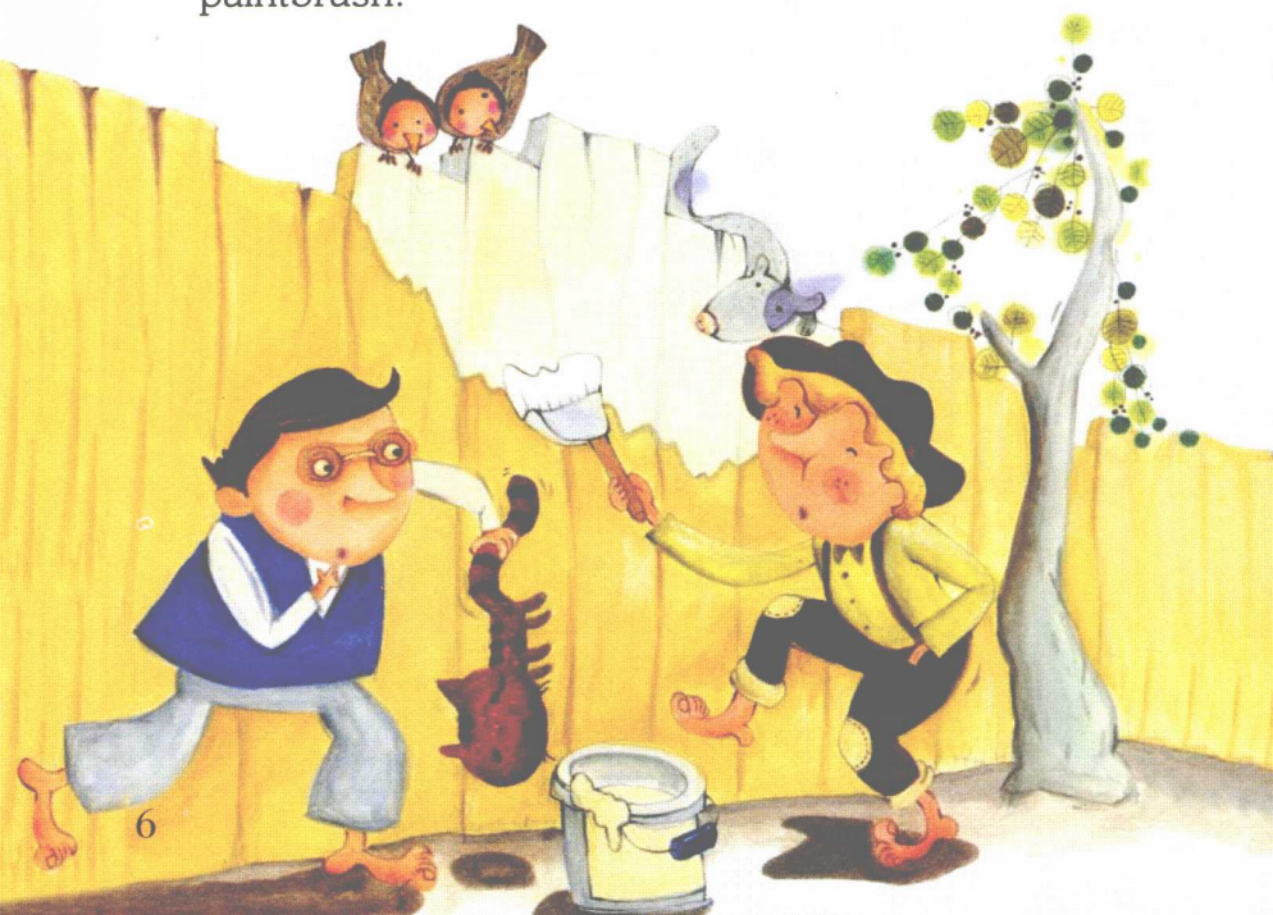
"I'm painting this fence. It is a lot of  
fun," answered Tom.

"Can I paint the fence?" asked Ben.

"Well, okay, but you have to give me something,"  
answered Tom.

"All I have is this dead cat," said Ben.

Tom took the dead cat and gave Ben a  
paintbrush.





## Words Up 你认识吗?

sigh	叹气
terrible	糟糕的
corner	拐角
wonderful	绝妙的
fun	乐趣
paintbrush	刷子



paintbrush

## Expressions Up 你知道吗?

Just then one of Tom's friends, Ben, came around the corner.

就在这时，汤姆的一个朋友，本，从街角转过来。

► one of...: .....之一

You have to give me something.  
你得给我点儿东西。

► give sb. sth.: 给某人某物

All (that) I have is this dead cat.  
我只有这只死猫。

► all (that) I have: 我只有……

## Quiz Quiz 考考你

T ☐ F ☐

It was really fun for Tom to paint the fence.

A little while later, some boys came along. They saw Ben having lots of fun painting the fence.

"Can I paint the fence? I'll give you this apple," said one boy.

"Okay," agreed Tom.

Soon, the other boys wanted to paint the fence.

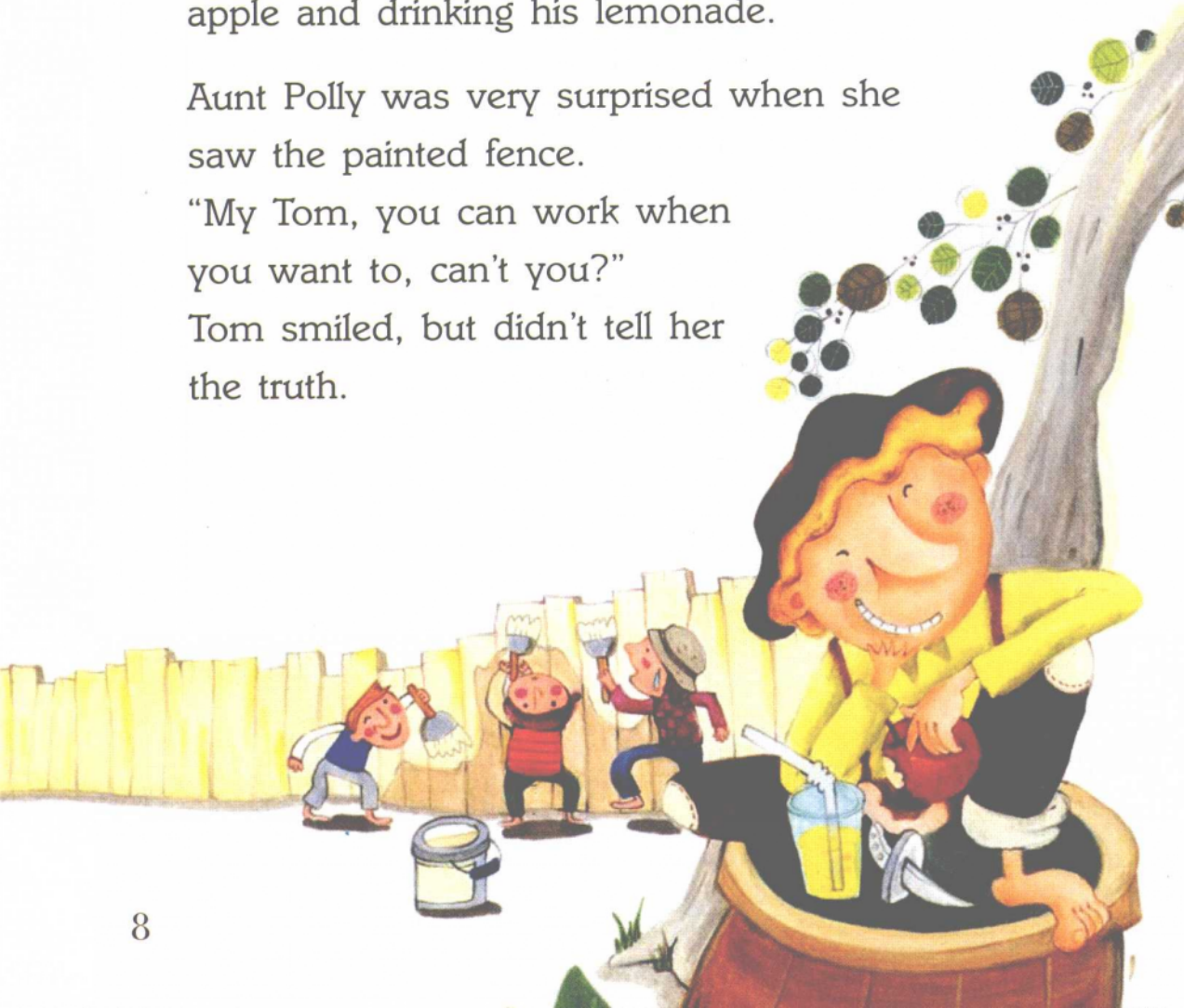
"I can give you a glass of lemonade," said one boy.

"And I can give you an old knife," said another. Tom smiled and sat under a tree, eating his apple and drinking his lemonade.

Aunt Polly was very surprised when she saw the painted fence.

"My Tom, you can work when you want to, can't you?"

Tom smiled, but didn't tell her the truth.





## Words Up 你认识吗?

come along	出现
agree	同意
knife	小刀
smile	微笑
surprised	吃惊的
truth	事实

## Expressions Up 你知道吗?

They saw Ben having lots of fun painting the fence.  
他们看见本刷篱笆干得很开心。

- ▶ have fun (in) doing sth.: 开开心心做某事, 介词 in 可以省略。

I can give you a glass of lemonade  
我可以给你一杯柠檬水

- ▶ a glass of...: 一杯……

## Quiz Quiz 考考你

Who painted the garden fence?

☐ Tom.

☐ Tom's friends.

Tom went out to play in the street.  
Just then he saw a new girl.  
She had beautiful blue eyes and long yellow hair.  
“Oh, what a beautiful girl! I think I am in love with her,” Tom said to himself.  
He stood on his hands and then did a cartwheel to show off.  
But the girl just went into her house.  
When Tom went back home, he learned about the new girl.  
Her name was Becky and she had just moved into Tom’s village.  
For the rest of the day Tom could only think of Becky.





## Words Up 你认识吗?

street	街道
beautiful	美丽的
cartwheel	侧手翻
show off	炫耀
learn	得知
village	村子
think of	想到



cartwheel

## Expressions Up 你知道吗?

Oh, what a beautiful girl (she is)!

哦，多漂亮的女孩！

- ▶ What+a(n)+形容词+单数可数名词 (+主语+谓语)!: 此为由 what 引导的感叹句。

I think I am in love with her

我想我爱上她了

- ▶ be in love with: 迷恋

she had just moved into Tom's village

她刚刚搬到汤姆的村子

- ▶ move in(to): 搬入，迁入

## Quiz Quiz 考考你

T ☐ F ☐ Tom had just moved into  
Becky's village.



Tom hated Mondays.

Mondays meant the beginning of a whole week of school.

On the way to school Tom saw Huckleberry Finn.

"Hello, Tom! Are you going to school?"

"How unfortunate!" said Huck.

Huck never went to school.

He never washed his face or brushed his hair.

All the kids in the village were very jealous of him.

"Tom, shall we go to the graveyard tonight?"

"Only brave boys can go there at midnight," said Huck.

"Of course I will go with you," answered Tom.

"Okay, see you tonight!" said Huck.



## Words Up 你认识吗?

hate	讨厌
mean	意味着 (mean-meant-meant)
beginning	开始
whole	整个的
unfortunate	不幸的
graveyard	墓地
midnight	午夜



graveyard

## Expressions Up 你知道吗?

How unfortunate (you are)!  
真不幸!

- ▶ How+形容词 (+主语+谓语)!: 此为由 how 引导的感叹句。

All the kids in the village were very jealous of him.  
村子里的孩子们都非常嫉妒他。

- ▶ be jealous of: 嫉妒

Tom, shall we go to the graveyard tonight?  
汤姆, 今天夜里我们去墓地怎么样?

- ▶ Shall we...?: 表示提出建议或征求对方的意见, 语气比较委婉。

## Quiz Quiz 考考你

T ☐ F ☐ Tom and Huck had to go to school  
every day.